

Scrivere epica dopo Virgilio

1) Plin. ep. 3, 7, 7-8

Erat φιλόκαλος usque ad emacitatis reprehensionem. 8. Plures isdem in locis villas possidebat, adamatisque novis priores neglegebat. Multum ubique librorum, multum statuarum, multum imaginum, quas non habebat modo, verum etiam venerabatur, Vergili ante omnes, cuius natalem religiosius quam suum celebrabat, Neapoli maxime, ubi monumentum eius adire ut templum solebat.

Amava le cose belle tanto da incorrere nella taccia di spendaccione. Era proprietario di più ville negli stessi luoghi e, quando s'innamorava delle nuove, trascurava quelle vecchie. Ovunque teneva un gran numero di libri, parecchie statue, molti ritratti: questi non si accontentava di possederli, ma addirittura li venerava, primo fra tutti quello di Virgilio, di cui celebrava il genetliaco con più riguardo che per il proprio, e specialmente a Napoli, dove era solito accostarsi al suo sepolcro come a un tempio. [tr. G. Vannini]

2) Stat. silv. 4, 4, 51-55

...en egomet somnum et geniale secutus
litus, ubi Ausonio se condidit hospita portu
Parthenope, tenuous ignavo pollice chordas
pulso Maroneique sedens in margine templi
sumo animum et magni tumulis adcanto magistri

ecco, mentre inseguo il sonno e il lido nativo, dove Partenope trovò rifugio, ospite nel porto ausonio, io pizzico le tenui corde col pollice indolente e, sedendo sulla soglia del tempio di Virgilio, prendo animo e rivolgo il mio canto alla tomba del grande maestro

3) Stat. Theb. 12, 810-818

durabisne procul dominoque legere superstes,
o mihi bisenos multum vigilata per annos
Thebai? iam certe praesens tibi Fama benignum
stravit iter coepitque novam monstrare futuris,
iam te magnanimus dignatur noscere Caesar,
Itala iam studio discit memoratque iuventus.
vive, precor; **nec tu divinam Aeneida tempta,
sed longe sequere et vestigia semper adora.**
mox, tibi si quis adhuc praetendit nubila livor,
occidet, et meriti post me referentur honores.

Durerai nel tempo lontano e sarai letta anche dopo la morte del tuo autore, o Tebaide, da me molto vegliata per dodici anni?

Già, certo, la fama attuale ti ha aperto benevolo il cammino e ha cominciato a presentarti, sempre nuova, ai lettori futuri, già Cesare magnanimo si degna di conoscerti, già la gioventù italica ti studia con passione e ti recita a memoria.

Vivi, ti prego! **E non sfidare l'Eneide divina, ma seguila da lontano e adora sempre i suoi passi.**

Presto, se qualche invidia ancora ti fa ombra con le sue nubi, svanirà, e dopo di me ti saranno resi meritati onori. [tr. L. Micozzi, modificata]

4) Dante, Purg. XXII 127-129

Elli givan dinanzi, e io soletto
di retro, e ascoltava i lor sermoni,
ch'a poetar mi davano intelletto.

Dante, Par. I 34-36

Poca favilla gran fiamma seconda:
forse **di retro** a me con miglior voci
si pregherà perché Cirra risponda.

Dante, Purg. XXII 64-73 (Stazio e Virgilio)

E elli a lui: "Tu prima m'inviaisti
verso Parnaso a ber ne le sue grotte,
e prima **appresso** Dio m'**alluminasti**. 63 **di retro** al pescator

"Facesti come quei che va di notte,
che porta il lume **dietro** e sé non giova,
ma **dopo sé** fa le persone dotte,
quando dicesti: 'Secol si rinova...'

[...]

Per te poeta fui, per te cristiano"

5) Dante, *Purg. XXI 130-6* (Stazio e Virgilio)

Già s'inchinava ad abbracciar li piedi ≈
al mio dottor, ma el li disse: "Frate,
non far, ché tu se' ombra e ombra vedi".

Ed ei surgendo: "Or puoi la quantitate ≈
comprender de l'amor ch'a te mi scalda,
quand'io dismento nostra vanitate,
trattando l'ombre come cosa salda".

Dante, *Purg. XXI 94-7* (Stazio e Virgilio)

"Al mio ardor fuor seme le faville,
che mi scaldar, de la divina fiamma ≈
onde sono allumati più di mille; ≈
de l'Eneida dico, la qual mamma ≈
fummi, e fummi nutrice, poetando: ≈
sanz'essa non fermai peso di dramma"

6) Lucr. 3, 1-17

O tenebris tantis tam clarum extollere lumen
qui primus potuisti inlustrans commoda vitae,
te sequor, o Graiae gentis decus, inque tuis nunc
ficta pedum pono pressis vestigia signis,
non ita certandi cupidus quam propter amorem
quod te imitari aveo; quid enim contendat hirundo
cycnis, aut quidnam tremulis facere artubus haedi
consimile in cursu possint et fortis equi vis?
Tu pater es, rerum inventor, tu patria nobis
suppeditas praecepta, tuisque ex, inclute, chartis,
floriferis ut apes in saltibus omnia libant,
omnia nos itidem depascimur aurea dicta,
aurea, perpetua semper dignissima vita.
Nam simul ac ratio tua coepit vociferari
naturam rerum, divina mente coortam,
diffugiunt aimi terrores, moenia mundi
discedunt, totum video per inane geri res.

7) Stat. *silv. 4, 7, 25-8*

quippe te fido monitore nostra
Thebais multa cruciata lima
temptat audaci fide Mantuanae
gaudia famae.

8) Stat. *Theb. 1, 1-3*

Fraternas acies alternaque regna profanis
decertata odiis sontesque evolvere Thebas
Pierius menti calor incidit.

9) Lucan. 1, 1-7

Bella per Emathios plus quam civilia campos
iusque datum sceleri canimus, populumque potentem
in sua victrici conversum viscera dextra
cognatasque acies, et rupto foedere regni
certatum totis concussi viribus orbis
in commune nefas, infestisque obvia signis
signa, pares aquilas et pila minantia pilis.

Stat. *Theb. 12, 817* vestigia semper adora

Inf. I 83-4 (Dante e Virgilio)

"vagliami il lungo studio e 'l grande amore
che m'ha fatto cercar lo tuo volume"

Stat. *Theb. 12, 815* divinam Aeneida

Inf. I 82 (Dante e Virgilio)

"O degli altri poeti onore e lume"

Purg. XXII 66 (Stazio e Virgilio)

"e prima appresso Dio m'alluminasti"

Te che per primo sapesti da tenebre fonde levare
così splendida luce, e svelare i veri beni della vita,
te, onore dell'Ellade, **seguo**, e ora i miei passi
depongo e imprimo nelle **orme** dal tuo piede segnate,
ansioso **non** già di **emularti**, ma pieno d'amore,
poiché anelo imitarti; come infatti potrebbe la rondine
gareggiare coi cigni, o un capretto dalle tremule membra
nella corsa eguagliare lo slancio d'un focoso destriero?
Tu, padre, hai scoperto il vero, tu prodighi a noi
paterni precetti; nei tuoi libri, o maestro glorioso,
come l'api sui clivi fioriti delibano tutte le essenze,
parimenti anche noi ci nutriamo delle tue aeree parole,
tutte d'oro, per sempre le più degne di eterna durata.
Non appena infatti il tuo senno cominciò a proclamare
a gran voce la natura delle cose, sbocciata nella tua mente **divina**,
dileguano i terrores dell'animo, le mura del mondo
si infrangono e le cose io vedo prodursi nel vuoto infinito.

[tr. L. Canali]

Perché, grazie ai tuoi fidati consigli, la mia
Tebaide, tormentata da molto lavoro di lima,
sfida con una lira audace le gioie
della fama del Mantovano.

Una guerra tra fratelli e un regno alterno
conteso con odio empio e Tebe colpevole
il calore delle Pieridi mi muove l'animo a raccontare.

Cantiamo una guerra più atroce della guerra civile per i
campi d'Emazia, il diritto concesso al crimine, un popolo
potente rivoltosi con la sua destra contro le proprie viscere,
gli eserciti di consanguinei, la lotta – una volta rotto il
patto del potere tirannico – finalizzata al crimine comune
con tutte le forze del mondo sconvolto, le insegne opposte
a insegne nemiche, le aquile uguali e i giavellotti
minacciosi verso altri giavellotti. [tr. N. Lanzarone]

10) Stat. Theb. 1, 1-45

Fraternas acies alternaque regna profanis
decertata odiis sotesque evolvere Thebas
Pierius menti calor incidit. Unde iubetis
ire, deae? Gentisne canam primordia dirae,
 Sidonios raptus et inexorable pactum 5
 legis Agenoreae scrutantemque aequora Cadmum?
 Longa retro series, trepidum si Martis operi
 agricolam infandis condentem proelia sulcis
 expediam penitusque sequar, quo carmine muris
 iusserit Amphion Tyriis accedere montes, 10
 unde graves irae cognata in moenia Baccho,
 quod saevae Iunonis opus, cui sumpserit arcus
 infelix Athamas, cur non expaverit ingens
 Ionium socio casura Palaemone mater.
 Atque adeo iam nunc gemitus et prospera Cadmi 15
 praeteriisse sinam: **limes mihi carminis esto**
Oedipodae confusa domus, quando Itala nondum
signa nec Arctos ausim spirare triumphos
 bisque iugo Rhenum, bis adactum legibus Histrum
 et coniurato deiectos vertice Dacos 20
 aut defensa prius vix pubescentibus annis
 bella Iovis, teque, o Latiae decus addite famae
 quem nova maturi subeuntem exorsa parentis
 aeternum sibi Roma cupit. Licet artior omnes
 limes agat stellas et te plaga lucida caeli, 25
 Pliadum Boreaeque et hiulci fulminis expers,
 sollicitet, licet ignipedum frenator equorum
 ipse tuis alte radiantem crinibus arcum
 imprimat aut magni cedat tibi Iuppiter aequa
 parte poli, maneat hominum contentus habenis, 30
 undarum terraeque potens, et sidera dones.
Tempus erit, cum Pierio tua fortior oestro
facta canam: nunc tendo chelyn; satis arma referre
Aonia et geminis sceptrum exitiale tyrannis
nec furiis post fata modum flammisque rebelles 35
seditione rogi tumulisque carentia regum
funera et egestas alternis mortibus urbes,
 caerulea cum rubuit Lernaio sanguine Dirce
 et Thetis arentes adsuetum stringere ripas
 horruit ingenti venientem Ismenon acervo. 40
quem prius heroum, Clio, dabis? inmodicum irae
Tydea? laurigeri subitos an vatis hiatus?
urguet et hostilem propellens caedibus amnem
turbidus Hippomedon, plorandaque bella protervi
Arcados atque alio Capaneus horrore canendus. 45

11) Stat. Theb. 10, 445-448

Vos quoque sacrati, quamvis mea carmina surgant
 inferiore lyra, memores superabitis annos.
 Forsitan et comites non aspernabitur umbras
 Euryalus Phrygiique admittet gloria Nisi.

Una guerra tra fratelli e un regno posseduto a turno, che un odio disumano ha conteso, e le colpe di Tebe: questo mi detta nell'animo di raccontare il fuoco delle Pieridi. Ma da dove volete ch'io cominci, o dee? Canterò le origini della stirpe funesta? Il rapimento della fanciulla di Sidone, l'inesorabile patto imposto da Agenore, e Cadmo intento a esplorare i mari in cerca della sorella? Lunga sarebbe la storia, se indietro nel tempo tutto dovessi narrare di quell'agricoltore che nei solchi maledetti seminava la guerra, atterrito da guerrieri nascosti; se dovessi ridere con quali melodie Anfione costrinse le rocce ad avvicinarsi per costruire la città tiria; e svelare donde nacque l'ira tremenda di Baccho contro le mura materne, quale fu l'opera della crudele Giunone, e contro chi afferrò l'arco Atamante infelice, e perché non ebbe terrore dello Ionio immenso la madre, quando preferì gettarsi in mare abbracciata al suo Palemone. No, per il momento tralascierò le sventure e le gioie di Cadmo: **sia confine al mio canto la casa sconvolta di Edipo. Ancora non oserei infatti dar voce ispirata alle italiche insegne e ai trionfi del nord, al Reno due volte aggiogato, all'Istro due volte ridotto a obbedienza, e ai Daci ribelli cacciati dalle loro montagne o alle guerre sostenute da un principe ancora adolescente, in difesa di Giove, e cantare te, splendore che accresci la gloria del Lazio, tu che subentri alle nuove imprese dell'anziano genitore, e che Roma si augura di avere per sé in eterno. Lascia pure che si stringano tutte le stelle nel loro percorso e ti chiami a sé la luminosa distesa del cielo, ignara delle Pleiadi e di Borea e del fulmine che squarcia le nubi; e anche se il dio che guida i cavalli dai piedi di fuoco pone un'aureola raggiante in alto sulla tua chioma, o se Giove ti cede l'esatta metà del cielo immenso, rimani, ti prego, contento del governo degli uomini, signore della terra e del mare, e rinuncia alle stelle. Un giorno verrà, quando, reso più ardito dall'estro delle Muse, canterò le tue gesta: per ora mi limito a tendere la mia cetra. **Mi basta raccontare la guerra tebana, lo scettro che fu fatale a due tiranni, la furia che dilaga oltre la morte, le fiamme discorsi che si danno battaglia anche sul rogo, i corpi dei re privi di sepoltura e le città desolate da morte vicendevole,** quando l'azzurra Dirce si fece rossa del sangue di Lerna e Teti rabbrivìdi al vedere l'Ismeno, il fiume avvezzo ad abbracciare le rive assetate, avanzare con un enorme mucchio di cadaveri. **Ma quale degli eroi, o Clio, offrirai per primo al mio canto? Forse Tideo, sfrenato nell'ira? O la subitanea voragine del vate coronato d'alloro? Anche Ippomedonte impetuoso mi incalza, mentre con strage di corpi respinge il fiume nemico; e sono degne di pianto le imprese dell'Arcade sdegno, e con brivido inaudito va celebrato Capaneo.**
 [tr. L. Micozzi]**

Anche voi, benché i miei canti nascano da più modesta lira, votati all'immortalità vivrete per sempre nella memoria del tempo. E forse non sdegherà Eurialo di avervi come compagni tra le ombre e il frigio Niso vi farà partecipi della sua gloria.
 [tr. L. Micozzi]

12) Stat. Theb. 1, 46-87

Impia iam merita scrutatus lumina dextra
 meraserat aeterna damnatum nocte pudorem
Oedipodes longaque animam sub morte trahebat.
 Illum indulgentem tenebris imaeque recessu
 sedis inaspectos caelo radiisque penates 50
 servantem tamen adsiduis circumvolat alis
 saeva dies animi, scelerumque in pectore Dirae.
 Tunc vacuos orbes, crudum ac miserabile vitae
 supplicium, ostentat caelo manibusque cruentis
 pulsat inane solum saevaque ita voce precatur: 55
 “Di, sontes animas angustaque Tartara poenis
 qui regitis, tuque umbrifero Styx livida fundo,
 quam video, **multumque mihi consueta vocari
 adnue, Tisiphone, perversaque vota secunda:**
 si bene quid merui, si me de matre cadentem 60
 fovisti gremio et traiectionem vulnere plantas
 firmasti, si stagna peti Cirrhaea bicorni
 interfusa iugo, possem cum degere falso
 contentus Polybo, trifidaque in Phocidos arto
 longaevum implicui regem secuique trementis 65
 ora senis, dum quaero patrem, si Sphingos iniquae
 callidus ambages te praemonstrante resolvi,
 si dulces furias et lamentabile matris
 conubium gavisus ini noctemque nefandam
 saepe tuli natosque tibi, scis ipsa, paravi, 70
 mox avidus poenae digitis caedentibus ultro
 incubui miseraque oculos in matre reliqui:
 exaudi, si digna precor quaeque ipsa furenti
 subiceres. Orbum visu regnisque carentem
 non regere aut dictis maerentem flectere adorti, 75
 quos genui quocumque toro; quin ecce superbi
 – pro dolor! – et nostro iam dudum funere reges
 insultant tenebris gemitusque odere paternos.
 Hisne etiam funestus ego? Et videt ista deorum
 ignavus genitor? Tu saltem debita vindex 80
 huc ades et totos in poenam ordire nepotes.
 indue quod madidum tabo diadema cruentis
 unguibus abripui, **votisque instincta paternis
 i media in fratres, generis consortia ferro
 dissiliant. da, Tartarei regina barathri,
 quod cupiam vidisse nefas, nec tarda sequetur
 mens iuvenum: modo digna veni, mea pignora nosces”.**

13) Stat. Theb. 1, 123-130

atque ea Cadmeo praeceps ubi culmine primum
 constitit adsuetaque infecit nube penates,
 protinus attoniti fratrum sub pectore motus,
 gentilisque animos subiit furor, aegraque laetis
 invidia atque **parens odii metus**, inde **regendi
 saevus amor**, ruptaeque vices iurisque secundi
 ambitus impatiens, et summo dulcius unum
 stare loco, **sociisque comes discordia regnis.**

Già **Edipo** aveva frugato con la mano colpevole le empie cavità dei suoi occhi e seppellito la propria vergogna condannandola a un’eterna notte, e trascinava la vita in una morte interminabile. Ma anche così, mentre si abbandona alle tenebre e nei recessi del profondo palazzo serba la sua dimora inaccessibile ai raggi del sole, la terribile luce della coscienza gli si aggira d’intorno con ali infaticabili, e in cuore gli albergano le furie vendicatrici dei delitti. Allora egli mostra al cielo le orbite vuote, miserando e inumano tormento della sua esistenza, e con le mani insanguinate bussa alla terra delle ombre, pregando con voce tremenda così: “O dèi, che regnate sulle anime colpevoli e sul Tartaro, troppo angusto per tanti supplizi, e tu, Stige, livida palude dal fondo fitto di tenebre, io ti vedo. **Rispondi benevola, o Tisifone, da me tante volte invocata, e asseconda i miei perversi desideri.** Se ho acquisito qualche merito presso di te, se è vero che quando caddi dal grembo di mia madre fosti tu a scaldarmi sul tuo petto, e mi curasti quando avevo i piedi trapassati dalle ferite. Se è vero che ho cercato la fonte di Cirra, che sgorga tra due vette, quando avrei potuto vivere contento del mio presunto padre, Polibo, e in un angusto trivio della Focide afferrai per la chioma un re venerando, e a lui, vecchio tremante, spaccasti la testa proprio mentre stavo cercando mio padre. Se è vero che, sotto il tuo magistero, ho ingegnosamente risolto gli enigmi della Sfinge insidiosa; se con piacere mi sono accostato alle dolci follie dell’amore e alle abominevoli nozze con mia madre, trascorrendo tante notti colpevoli, e per te, lo sai, ho generato dei figli. Se poi, ansioso di punirmi, mi sono gettato sulle mie dita pronte a ferire e ho lasciato i miei occhi sul corpo della misera madre: esaudisci le mie preghiere, se cose degne ti chiedo e tali che tu stessa vorresti ispirarle al mio furore. I figli che ho generato (in quale letto non importa) non si sono curati di sorreggermi o di lenire con le parole la mia disperazione, privato come sono della vista e del regno. Ecco anzi che superbi (ah quale tormento!), e divenuti re grazie a questa mia morte interminabile, dileggiano la mia cecità e hanno in odio le sofferenze del padre. Sono dunque un essere immondo persio per loro? E il padre degli dèi vede tutto questo senza intervenire? Assistimi almeno tu, mia fatale vendicatrice, e trama per condurre al castigo tutti i miei discendenti. Cingi il diadema che, intriso di corruzione, io stesso mi sono strappato con le unghie insanguinate e **piomba in mezzo ai fratelli, istigata dalle suppliche di un genitore: che il ferro faccia a pezzi i vincoli del sangue! Dammi, o regina del Tartaro profondo, un crimine tale che possa desiderare d’averlo veduto io stesso;** e certo l’animo di quei giovani non tarderà a seguirti: tu cura solo di giungere degna di te stessa, i miei figli li riconoscerai”. [tr. Micozzi]

Non appena la Furia si fu avventata a precipizio sulle torri del palazzo di Cadmo, infettandone la dimora con la solita nube, subito un tumulto di passioni si insinuò nel petto dei due fratelli: penetrò loro nell’animo la follia della loro famiglia, l’invidia che si affligge della gioia altrui e **il timore che genera l’odio;** poi **la spietata bramosia del potere**, la violazione dei turni pattuiti, l’ambizione che non tollera il secondo posto e la dolcezza incomparabile di occupare da soli la posizione più elevata, e **la discordia, compagna dei regni condivisi.**

14) **Acc. tr. 203 R²** [= 168 W = 47 D] **oderint dum metuant** mi odino pure, purché mi temano
Lucan. 1, 92-93 nulla fides regni sociis non ci sarà alcuna reciproca lealtà fra coloro che condividono il potere assoluto

15) **Aesch. Sept. 580-583** (*messaggero: Anfiarao a Polinice*) Queste sono le parole che escono dalla sua bocca: “Davvero una cosa gradita agli dei, bella a udirsi e a raccontarsi per le generazioni a venire, aggredire e distruggere la città dei padri, gli dei della propria stirpe, portando all’assalto un esercito straniero!”.

679-682 (*corifea a Eteocle*) È già abbastanza che i discendenti di Cadmo si scontrino con i guerrieri di Argo: quello è sangue che potremo lavare! Ma voi due no! È morte assassina di due che hanno lo stesso, lo stesso sangue: questa è una macchia che non sbiadisce col tempo.

16) **Stat. Theb. 11, 574-579** (*a Eteocle e Polinice*)

Ite, truces animae, funestaque Tartara leto
polluite et cunctas Erebi consumite poenas!
Vosque malis hominum, Stygiae, iam parcite, divae:
omnibus in terris scelus hoc omnique sub **aevo**
viderit una **dies**, monstrumque immane futuris
excidat, et soli **memorent** haec proelia reges.

Andate, anime atroci, a contaminare con la vostra morte il Tartaro funesto, ed esaurite pure tutte le pene dell’Erebo! E voi, dee dello Stige, risparmiate ormai le sofferenze degli uomini. Che sia stato questo l’unico giorno, su tutta la terra e per tutti i secoli, a vedere un simile delitto! Che quest’infamia mostruosa sia cancellata dalla memoria dei posteri, e i re soltanto conservino il ricordo di questo duello!
[tr. L. Micozzi]

17) **Verg. Aen. 9, 446-449** (*a Eurialo e Niso*)

Fortunati ambo! si quid mea carmina possunt,
nulla **dies** umquam **memori** vos eximet **aevo**,
dum domus Aeneae Capitoli immobile saxum
accolet imperiumque pater Romanus habebit.

Fortunati ambedue! Se qualcosa i miei canti varranno, voi nessun giorno mai potrà strappare a un memore tempo, fin che la casa di Enea abiterà l’immobile rupe del Campidoglio, e avrà il dominio il padre romano.

[tr. A. Fo]

18) **Stat. Theb. 11, 572-573** (*Polinice*)

nec plura locutus
concidit et totis fratrem gravis obruit armis

E, senza dire di più, cadde travolgendo pesantemente il fratello con tutte le armi.
[tr. L. Micozzi]

19) **Verg. Aen. 9, 444-445** (*Niso*)

tum super exanimum sese proiecit amicum
confossus, placidaque ibi demum morte quievit.

E allora, pieno di colpi, sopra l’esanime amico si gettò, e lì alla fine in placida morte ebbe quiete.

[tr. A. Fo]

20) **Lucan. 7, 552-56**

hanc fuge, mens, partem belli tenebrisque relinque,
nullaque tantorum discat me vate malorum,
quam multum liceat bellis civilibus, aetas.
a potius pereant lacrimae pereantque querellae:
quicquid in hac acie gessisti, Roma, tacebo.

Fuggi, mente, questa parte della battaglia e lasciala nelle tenebre; che io non sia cantore di sì grandi mali e nessuna età apprenda da me quante nefandezze si conceda la guerra civile. Ah, piuttosto vadano perdute le lacrime e vadano perduti i lamenti: **tacerò, o Roma, tutto ciò che hai compiuto in questa battaglia.** [tr. N. Lanzarone]

21) **Verg. Aen. 10, 791-93** (*a Lauso*)

hic mortis durae casum tuaque optima facta,
si qua fidem tanto est operi latura vetustas,
non equidem **nec** te, iuvenis memorande, **silebo.**

Qui la tua dura vicenda di morte e il tuo gesto da eroe, se a tale impresa darà ancora credito il tempo che passa, non tacerò, né te, o giovane degno di fama. [tr. A. Fo]

22) **Lucan. 9, 980-986**

o sacer et magnus vatum labor! omnia fato
eripis et populis donas mortalibus aevum.
invidia sacrae, **Caesar**, ne tangere famae;
nam, **si quid Latii fas est promittere Musis,**
quantum Zmyrnaei durabunt vatis honores,
venturi me teque legent; Pharsalia nostra
vivet, et a nullo tenebris damnabimur aevo.

O sacra e grande fatica dei vati! Sottrai tutto alla morte e doni l’immortalità alle genti mortali. **O Cesare**, non essere toccato dall’invidia di questa sacra fama: infatti, se alle Muse latine è lecito promettere qualcosa, quanto durerà l’onore del vate di Smirne, **i posteri leggeranno me e te; la nostra Farsalo vivrà, e nessuna epoca ci condannerà all’oblio.**

[tr. N. Lanzarone]

23) **Sen. Oed. 748-750** (*coro*) hac transierit civile nefas! / illa Herculeae norint Thebae / proelia fratrum.

E possa così essere finita l’empietà della guerra civile! Possa essere quella la sola lotta fratricida che Tebe, la città di Ercole, abbia conosciuto!